

汉英法德语对照

常用谚语600条

王国忠 伍谦光 编译
梁启炎 周振文

商务印书馆

1406
08

• 汉英法德语对照 •

常用谚语 600 条

600 CHINESE SAYINGS

With English, French & German
Explanatory Notes

王国忠 伍谦光 编译
梁启炎 周振文

THE COMMERCIAL PRESS

BEIJING, 1981

· 现代新语出类拔萃 ·

常用谚语 600 条

600 CHINESE SAYINGS

With English, French & German

Explanatory Notes

主编 伍谦光 梁启炎
副主编 周振文 文 周 梁

汉英法德语对照

常用谚语 600 条

王国忠 伍谦光 编译
梁启炎 周振文

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

统一书号: 9017·1059

1981 年 8 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1981 年 8 月 第 1 次印刷

字数 138 千

印数 1—58,500 册

印张 6 1/2

定价: 0.68 元

前 言

《常用谚语 600 条》按内容分成十二部分,共收中外谚语、格言、警句以及常见的革命导师和名人的语录等 601 条,汉、英、法、德四种文字对照,以汉语为立条依据,其它语种不论为始发语或归宿语均作参考。所有谚语格言都不注明出处。本书主要为供翻译工作者、外语院校师生和学习外语的广大读者参考。

本书是我们利用业余时间分工合作编译而成的。汉语部分由王国忠负责,英语部分由伍谦光负责,法语部分由梁启炎负责,德语部分由周振文负责。在编译过程中,我们参考了一些国内外出版的有关词书和资料,采用了一些译文,一些同志对本书几种外文的译稿提出了许多宝贵的修改意见。在这里,我们一并表示衷心的感谢。

由于我们水平不高,本书一定有不少缺点和错误。我们希望广大读者批评指正。

编 者

一九八〇年六月

目 录

一 学习	1
二 意志、勇敢、实践	17
三 个人、集体、团结、友谊	35
四 思想、品德	51
五 真理与谬误，学与用、知与行	70
六 珍惜时间、勤俭、谨慎	90
七 批评与自我批评	107
八 思想方法与工作方法	118
九 爱与憎	132
十 生死苦乐	146
十一 天文气象(农谚)	152
十二 其它	168

一、学 习

1. 天才在于勤奋,知识在于积累。
2. 攻坚不怕堡垒硬。
3. 在科学上没有平坦的大道,只有不畏劳苦沿着陡峭山路攀登的人,才有希望达到光辉的顶点。
4. 知识的问题是一个科学问题,来不得半点的虚伪和骄傲,决定地需要的倒是其反面——诚实和谦逊的态度。
5. 要记住,科学要求一个人付出他毕生的精力。
6. 为了建设就必需有知识,必须掌握科学。而为了有知识,就必需顽强地耐心地学习。
7. 只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能成为共产主义者。
8. 信心、决心和恒心拧成一根坚实的攀绳能使你达到知识和科学的高峰。
9. “世上无难事,只怕有心人”。入门既不难,深造也是办得到的,只要有心,只要善于学习罢了。
10. 学习要虚心,自满是敌人。
11. 麦穗越饱满,它越低头;人知识越丰富,他越知道不足。
12. 溪浅声喧,静水流深。
13. 错误往往是正确的先导,骄傲是跌倒的前奏。
14. 吹嘘自己的知识的人,等于宣扬他自己的无知。
15. 成绩——是谦虚者的撑杆,促使你在新的努力中,跃进更高的境界。
成绩——是骄傲者的滑杆,使你在沾沾自喜中,跌倒到

最后面。

16. 不管人家怎样赞赏你，任何时候都要有勇气对自己说：“我是一个知识贫乏的人”。
17. 勤能补拙。
18. 懒惰是一把锁，锁住了聪明和智慧的仓库，使你在工作和学习上永远是个“缺粮户”。
19. 知识需要反复探索，土地需要辛勤耕耘。
20. 只有辛勤的劳动才能浇灌出丰硕的成果。
21. 没有艰苦劳动，就没有科学创造。
22. 知识好象沙石下面的泉水，掘得越深越清澈。
23. 困难是人的生活教科书。
24. 要想造就高深学问，就得从字母学起。
25. 不要装饰你的衣服，而要丰富你的智慧。
26. 聪明来自见多识广。
27. 有志攀登高峰，定会找到道路。
28. 不学习的人，象不长谷物的荒地。
29. 面包滋养身体，书本培养智慧。
30. 学问，学问，要学要问；边学边问，才有学问。
31. 水滴集多成大海，经历集多成学问。
32. 读书不知意，等于嚼树皮。
33. 一知半解，不如不知不解。
34. 不懂装懂，永世饭桶。
35. 实践出真知，严师出高徒。
36. 要学蜜蜂勤采蜜，不做悠闲的“知了”。
37. “时间就是生命”。时不待人。
38. 浪费时间就是对革命事业的一种罪过。
39. 真正懂得利用时间的人，他的生命价值也就随之递增。

40. 千里之行，始于足下。
41. 欲穷千里目，更上一层楼。
42. 光阴勿虚度，青春不再来。
43. 花有重开日，人无再少年。
44. 在青年时代轻率地对待学习的人，将来会感到痛苦和难过的。（少壮不努力，老大徒悲伤。）
45. 人最宝贵的是生命。生命每个人只有一次。人的一生应当这样度过：回忆往事，他不会因为虚度年华而悔恨，也不会因为生活庸俗而羞愧；临死的时候，他能够说：我的整个生命和全部精力，都献给了世界上最壮丽的事业——为解放全人类而斗争。
46. 和时代并驾齐驱的人，永远年青。

英 译

1. Talents come from diligence, and knowledge is gained by accumulation.
2. A valiant assault force does not fear a strong fortress.
3. There is no royal road to science, and only those who do not dread the fatiguing climb of its steep paths have a chance of gaining its luminous summits.
4. Knowledge is a matter of science, and no dishonesty or conceit whatsoever is permissible. What is required is definitely the reverse — honesty and modesty.
5. Bear this in mind: Scientific research costs a man his energies of a lifetime.
6. In order to build, we must have knowledge, mastery of science. And knowledge entails study. We must

study perseveringly and patiently.

7. You can become a Communist only when you enrich your mind with a knowledge of all the treasures created by mankind.
8. A strong climbing-rope, made by twisting together confidence, determination and perseverance, can help you scale the summits of knowledge and science.
9. "Nothing in the world is difficult for one who sets his mind to it." To cross the threshold is not difficult, and mastery, too, is possible provided one sets one's mind to the task and is good at learning.
10. Be modest in learning, for complacency is the enemy of study.
11. A full spikelet tends to bow; a learned man doesn't style himself highbrow. / The boughs that bear most hang lowest; a man who knows most remains modest.
12. Shallow streams make most din; still waters run deep.
13. Error is often the precursor of what is correct, but conceit is the prelude to a fall. / Errors often help you succeed, but conceit may lead you into a pit.

Cf. Pride goes before a fall.

14. He that boasts of his knowledge proclaims his ignorance.
15. For a modest man, achievements serve as a vaulting-pole, with which he surmounts a new height in his future endeavour; for a conceited man, achievements serve as a slide, along which he falls far behind in his

self-complacency.

16. No matter how greatly people admire (or, praise) you, you should always be bold enough to warn yourself;

"I am a man knowing little or nothing."

17. Diligence redeems stupidity.

18. Laziness is like a lock, which bolts you out of the storehouse of information and makes you an intellectual starveling.

Cf. Idleness rusts the mind.

19. Knowledge requires repeated explorations, and farmland needs intensive cultivation.

20. Only by working hard can we reap a bumper harvest.

/ It is hard work that brings about fruitful results.

21. Without hard work there won't be any scientific creations.

22. Knowledge is like the spring water underground — the deeper you dig, the clearer is the water.

23. Difficult circumstances serve as a textbook of life for people.

24. If you want to acquire profound knowledge, you must start from the A B C.

25. Don't deck yourself up with fine clothes, but enrich your mind with profound knowledge.

26. Wisdom comes from extensive observation and broad knowledge.

27. You are sure to find the path to scale the summit so long as you set your mind to the task.

Cf. Where there is a will, there is a way.

28. An ignorant man is like a piece of barren land.

29. Bread nourishes the body, and books enrich the mind.

30. Acquisition of knowledge entails learning and asking for advice. So, learn by yourself, and ask for advice; only thus can genuine knowledge be acquired.

Cf. He who is ashamed of asking is ashamed of learning.

31. Water-drops, gathered together, become a sea; experience, gathered together, becomes knowledge.

32. Reading without comprehension is like eating with no relish.

33. Having half-baked knowledge is worse than knowing nothing at all.

34. He, who knows nothing but pretends to know everything, is indeed a good-for-nothing.

35. Actual practice builds up genuine knowledge; a strict master brings up accomplished disciples. / From actual practice comes sound knowledge; from a strict master, a brilliant disciple.

36. Learn from the bee busy collecting honey; don't copy the example of the cicada hanging around doing nothing.

37. "Time is life." Time and tide wait for no man.

38. Wasting time is a crime against the cause of revolution.

39. The value of a man's life increases with the fact that

- he really knows how to make full use of his time.
40. A thousand-*li* journey is started by taking the first step. / A thousand-*li* journey starts with the first step.
41. If you want to feast your eyes on scenes of 1,000 *li*, ascend yet another storey.
42. Don't waste your precious time, for youth, once spent, will never come again. / Seize the day, for fleeting youth never returns.
- Cf. Lost time is never found again.
43. A plant may produce new flowers; man is young but once. / Flowers will bloom again in due time, but man can never regain his youth.
44. A man who neglects his studies in youth will regret it in later years. (If you do not exert yourself in youth, you will regret it in old age. / Laziness in youth spells regret in old age.)
45. Man's dearest possession is life. It is given to him but once, and he must live it so as to feel no torturing regrets for wasted years, never know the burning shame of a mean and petty past; so live that, dying, he might say: all my life, all my strength were given to the finest cause in all the world — the fight for the Liberation of Mankind.
46. One who keeps abreast of the times remains young.

法 译

1. Le talent vient de l'assiduité, et les connaissances

s'obtiennent par l'accumulation.

2. A cœur vaillant rien d'impossible.
3. Il n'y a pas de route royale pour la science et ceux-là seulement ont la chance d'arriver à des sommets lumineux qui ne craignent pas de se fatiguer à gravir ses sentiers escarpés.
4. Les connaissances, c'est la science, et la science ne saurait admettre la moindre hypocrisie, la moindre présomption; ce qu'elle exige, c'est assurément le contraire: l'honnêteté et la modestie.
5. N'oubliez pas ceci: la recherche scientifique coûte au chercheur l'énergie de toute sa vie.
6. Afin de construire, il nous faut avoir des connaissances et maîtriser la science. Et pour cela, nous devons étudier patiemment et opiniâtrement.
7. On ne peut devenir un communiste qu'après avoir enrichi sa mémoire de la connaissance de toutes les richesses créées par l'humanité.
8. La confiance, la détermination et la persévérance forment une corde d'alpinisme solide qui vous permet d'atteindre le sommet de connaissances et de science.
9. "Il n'est rien de difficile au monde à qui veut s'appliquer à bien faire." S'initier à l'art militaire n'est pas difficile et se perfectionner est aussi possible pour peu qu'on s'applique et qu'on sache apprendre.
10. Quiconque veut réellement apprendre doit être modeste, l'ennemi dans l'étude, c'est la suffisance.

11. Plus l'épi est bon, plus il pend; plus on est savant, plus on est modeste.
12. Les petits ruisseaux coulent bruyamment, alors que l'eau calme est souvent profonde.
13. L'erreur est souvent la mère de la justesse, et l'orgueil le prélude à la culbute.
14. Vanter ses connaissances, c'est étaler son ignorance.
15. Le succès peut servir, à un modeste, de perche à l'aide de laquelle il passera en faisant des efforts à une nouvelle sphère.
Le succès constitue, à un orgueilleux, une glissoire sur laquelle il va à vau-l'eau en s'en glorifiant.
16. Quoiqu'on vous couvre d'éloges, ayez toujours le courage de vous dire: "Je suis pauvre en connaissances."
17. L'assiduité peut compenser l'inhabileté.
18. La paresse enferme, comme un cadenas, le trésor de sagesse et d'intelligence, elle vous rend déficient dans votre travail et dans vos études.
19. Les connaissances ne s'acquièrent que par l'exploration répétée, et la terre ne rapporte qu'à condition d'être bien cultivée.
20. Il n'y a que le travail laborieux qui porte de beaux fruits.
21. Il n'y a pas de création scientifique sans travail dur.
22. Les connaissances sont pareilles à l'eau souterraine qui est d'autant plus claire qu'on creuse profond.

23. Les circonstances difficiles peuvent servir de manuel pour l'homme.
24. Pour acquérir un grand savoir, on doit commencer par l'A B C.
25. Ne vous parez pas de beaux habits, mais enrichissez votre esprit par des connaissances.
26. La sagesse vient des connaissances étendues et des expériences larges.
27. On est sûr de trouver le chemin, quand on est déterminé d'escalader la cime.
28. Un paresseux est pareil à une terre stérile.
29. Le pain nourrit l'homme en physique, et les livres le cultivent en esprit.
30. On acquiert le savoir tout en consultant les autres, le savoir et la consultation vont de pair.
31. Les gouttes d'eau font la mer, les expériences accumulées constituent le savoir.
32. L'homme qui lit et rien n'entend est comme celui qui chasse et rien ne prend.
33. Le demi-savoir ne vaut pas mieux la non-instruction.
34. Si l'on fait l'entendu, on restera dans l'ignorance.
35. Les connaissances sont issues de la pratique, et le maître sévère fait des élèves accomplis.
36. Prenons exemple sur l'abeille qui butine infatigablement, ne restons pas oisifs comme la cigale paresseuse.
37. "Le temps, c'est la vie." Il passe sans nous attendre.
38. Perdre son temps, c'est, pour ainsi dire, commettre

- un crime contre la cause révolutionnaire.
39. La valeur de la vie est d'autant plus grande qu'on profite bien de son temps.
40. La marche de mille li commence toujours par le premier pas.
41. Quand on souhaite un horizon plus large, on doit monter encore un étage.
42. Ne laissez pas passer inutilement le temps précieux, la jeunesse n'a qu'un temps.
43. Plante ayant porté des fleurs peut refleurir; mais jeunesse passée ne revient pas.
44. Jeune, on perdait son temps; vieux, on s'en mord les doigts.
45. Ce que l'homme possède de plus précieux, c'est la vie. Elle ne lui est donnée qu'une fois. Et il doit la vivre de façon à ne pas regretter douloureusement les années inutilement vécues, à ne pas rougir de honte par son passé lâchement mesquin, de façon qu'en mourant, il puisse se dire: toute ma vie et toutes mes forces, je les ai consacrées à l'œuvre la plus sublime qui soit; à la lutte pour l'affranchissement de l'humanité.
46. Qui va de pair avec le temps reste jeune.

德 译

1. Das Talent besteht aus Beeifern, das Wissen aus Sammeln.
2. Wenn man zum Angriff will vorgahn, soll man vor

keinem festen Bollwerk Furcht han-

3. Es gibt keine Landstraße für die Wissenschaft, und nur diejenigen haben Aussicht, ihre hellen Gipfel zu erreichen, die der Ermüdung beim Erklettern ihren steilen Pfade nicht scheuen.
4. Kenntnisse gehören zur Wissenschaft, und bei der Wissenschaft ist nicht die geringste Unehrllichkeit oder Überheblichkeit statthaft, da bedarf es entschieden gerade des Gegenteils — der Ehrlichkeit und Bescheidenheit.
5. Vergiß nicht, was die Wissenschaft von jedem verlangt, ist lebenslange Hingabe!
6. Um aufzubauen, muß man etwas wissen, muß man die Wissenschaft meistern. Um aber etwas zu wissen, muß man lernen, beharrlich und geduldig lernen.
7. Nur wenn man sich jene Summe von Kenntnissen, die die Menschheit erschöpft hat, zu eigen macht, kann der Kommunismus entstehen.
8. Wenn sich die Zuyersicht, Entschlossenheit und Beständigkeit zu einem festen Seil rollen, kann es dir behilflich sein, auf den Gipfel des Wissens und der Wissenschaft zu steigen.
9. „Für Menschen starken Willens gibt es auf der Welt nichts Schwieriges.“ Die Schwelle zu überschreiten ist nicht schwer, und auch Meisterschaft zu erlangen ist möglich, wenn man einen starken Willen hat und zu lernen versteht.